

КИТАЙСКАЯ КЛАССИКА
НА КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

大中华文库

汉俄对照

诗经

ШИЦЗИН

II



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

大中华文库

汉俄对照

КИТАЙСКАЯ КЛАССИКА

НА КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

诗 经

ШИЦЗИН

II

程俊英 蒋见元 今译

[俄罗斯] 施图金 俄译 郑海凌 审译

Перевод с древнекитайского Чэн Цзюбина и Цзян Цзяньюаня

Перевод с китайского А. Штукина

Редактир

北京师范大学出版社（集团）有限公司

Издательство «Пекинский педагогический университет»

图书在版编目(CIP)数据

诗经·汉俄对照/(俄罗斯)施图金译;郑海凌审译. —北京:北京师范大学出版社, 2016.1

(大中华文库)

ISBN 978-7-303-19231-1

I. ①诗… II. ①施… ②郑… III. ①俄语—汉语—对照读物 ②古体诗—诗集—中国—春秋时代 IV. ①H369.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第172818号

营 销 中 心 电 话 010-58805072 58807651
北师大出版社学术著作与大众读物分社 <http://xueda.bnup.com>

SHI JING

出版发行:北京师范大学出版社 www.bnup.com

北京市海淀区新街口外大街19号

邮政编码:100875

印 刷:深圳市佳信达印务有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:50

字 数:595千字

版 次:2016年1月第1版

印 次:2016年1月第1次印刷

定 价:398.00元

策划编辑:关雪菁 曾忆梦 责任编辑:王 强

美术编辑:廖 铁 装帧设计:廖 铁

责任校对:陈 民 责任印制:叶卓强

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话:010-58800697

北京读者服务部电话:010-58808104

外埠邮购电话:010-58808083

本书如有印装质量问题,请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话:010-58805079

目 录

风	2
周南	2
关雎	2
葛覃	4
卷耳	6
樛木	8
蟋蟀	8
桃夭	10
兔置	12
芣苢	12
汉广	14
汝坟	16
麟之趾	18
召南	20
鵲巢	20
采芣	20
草虫	22
采蘋	24
甘棠	26
行露	26
羔羊	28
殷其雷	30
標有梅	32
小星	32
江有汜	34
野有死麋	36
何彼裵矣	36
驺虞	38



СОДЕРЖАНИЕ

Гофын. Нравы Царств	3
Песни царства Чжоу и стран, лежащих к югу от него	3
Встреча невесты	3
Стебли простерла далеко кругом конопля	5
«Мышиные ушки»	7
На юге у дерева долу склоняются ветви	9
Саранча	9
Песнь о невесте	11
Охотник	13
Подорожник	13
Река Хань широка	15
Вдоль плотины иду	17
Линь-единорог	19
Песни царства Шао и стран, лежащих к югу от него	21
Выезд невесты	21
Кувшинки идет собирать она	21
Цикада в траве зазвенит, запоеет	23
Травы водяной набрала	25
Память о добром правителе	27
Песня невесты, отвергающей жениха	27
В шубах овчинных идут они в ряд	29
Гулко грохочет гром	31
Песня девушки, собиравшей сливы	33
Звезды	33
Девушка шла к жениху	35
Убитая лань на опушке лесной	37
Свадьба царевны	37
Цзоу-юй (Белый Тигр)	39



邶风	40
柏舟	40
绿衣	42
燕燕	44
日月	46
终风	48
击鼓	50
凯风	52
雄雉	54
匏有苦叶	56
谷风	58
式微	62
旄丘	62
简兮	64
泉水	66
北门	68
北风	70
静女	72
新台	74
二子乘舟	76
鄘风	78
柏舟	78
墙有茨	78
君子偕老	80
桑中	82
鶉之奔奔	84
定之方中	86
蝮蝥	88
相鼠	88
干旄	90
载驰	92



Песни царства Бэй

Песнь забытой жены	41
Одежда зеленого цвета	43
То ласточки	45
Песнь забытой жены	47
Ветер все дует ...	49
Лишь барабан большой услышал	51
Песнь о сыновьях, которые не сумели покоить старость матери	53
Как пестрый фазан далеко улетает	55
У тыквы зеленые листья горьки ...	57
Песнь оставленной жены	59
Зачем, о зачем мы ничтожны, бедны	63
Взросла конопля над пологим холмом	63
Песнь танцора	65
Песнь жены об оставленном родном доме	67
Вышел я из северных ворот	69
Северный ветер	71
Тихая девушка	73
Новая башня	75
Двое детей садятся в лодку	77

Песни царства Юн

Кипарисовый челнок	79
Чертополох	79
С супругом вместе встретишь старость ты	81
В тутах	83
Четой перепелки кружат у гнезда	85
Созвездие Дин высоко наконец	87
Радуга	89
Ты на крысу взгляни ...	89
Встреча знатного гостя	91
Мчалась утешить	93



卫风	96
淇奥	96
考槃	98
硕人	100
氓	102
竹竿	108
芄兰	108
河广	110
伯兮	112
有狐	112
木瓜	114
王风	118
黍离	118
君子于役	120
君子阳阳	122
扬之水	122
中谷有蓷	124
兔爰	126
葛藟	128
采葛	130
大车	130
丘中有麻	132
郑风	134
缁衣	134
将仲子	134
叔于田	136
大叔于田	138
清人	142
羔裘	142
遵大路	144
女曰鸡鸣	144



Песни царства Вэй	97
У меня есть милый	97
Там радость явилась . . .	99
Ты величава собой	101
Ты юношей простым пришел весной	103
Тоска женщины, выданной в чужую сторону	109
Песнь об отроке, украсившем себя поясом зрелого мужа	109
Скорбь матери, разлученной с сыном	111
Тоска о муже, посланном в поход	113
Рыщет, ищет подругу лис	113
Мне ты в подарок принес плод айвы	115
Песни царской столицы	119
Там просо склонилось теперь	119
Тоска о муже	121
Радость возвращения из похода	123
Думы солдата о доме	123
Глухая крапива	125
Заяц медлителен	127
На чужбине	129
Уйду ли, мой милый, на сбор конопли	131
Колесница большая грохочет	131
Вижу, вдали конопля	133
Песни царства Чжэн	135
Пригожи вы, князь	135
Чжуна просила я слово мне дать	135
Шу на охоту поехал	137
Шу на охоте	139
Цинские люди под городом Пэн	143
Баранья придворная шуба	143
Вдоль дороги большой я прошла	145
Жена сказала	145



有女同车	146
山有扶苏	148
蔣兮	148
狡童	150
褰裳	150
丰	152
东门之墦	152
风雨	154
子衿	156
扬之水	156
出其东门	158
野有蔓草	160
溱洧	160
齐风	164
鸡鸣	164
还	164
著	166
东方之日	168
东方未明	168
南山	170
甫田	172
卢令	174
敝笱	174
载驱	176
猗嗟	178
魏风	180
葛屨	180
汾沮洳	180
园有桃	182
陟岵	184
十亩之间	186



Дева вместе со мной в колеснице	147
На горе растут кусты	149
Лист пожелтелый	149
Хитрый мальчишка	151
Коль обо мне ты с любовью подумал	151
Как он дороден	153
Площадь просторная есть у восточных ворот	153
Ветер с дождем	155
Ворот одежды блестит бирюзовый на нем	157
Бурные воды реки	157
Вот из восточных ворот выхожу	159
В поле за городом травы ползучие есть	161
В третью луну, праздник сбора орхидей	161
Песни царства Ци	165
«Слышу, давно уж пропел петух ...»	165
Взаимные похвалы охотников	165
Встреча невесты	167
Солнце ль с востока поднимется днем	169
В тумане	169
Южные горы возвысились	171
Не надо запахивать пашню, что так велика	173
Охотник	175
Совсем обветшала мережа	175
Гонишь, торопишь коней	177
Сколь видом величав ты	179
Песни царства Вэй	181
Легкие туфли	181
Над рекою Фэнь	181
Персиком благоухают сады	183
Взбираюсь ли я на высокий хребет	185
На сборе листьев тута	187



伐檀	186
硕鼠	190
唐风	194
蟋蟀	194
山有枢	196
扬之水	198
椒聊	200
绸缪	200
杕杜	202
羔裘	204
鸛羽	206
无衣	208
有杕之杜	208
葛生	210
采苓	212
秦风	216
车邻	216
驷骖	216
小戎	218
蒹葭	220
终南	224
黄鸟	224
晨风	228
无衣	230
渭阳	230
权舆	232
陈风	234
宛丘	234
东门之枌	234
衡门	236



Удары звучат далеки, далеки	187
Большая мышь	191
Песни царства Тан	195
Давно уже в доме сверчок зазвенел	195
Песнь о скупце	197
Бурные, бурные воды	199
Песнь о процветании и могуществе рода	201
Дважды хворост жгутом охватив, я вязанку сложила	201
Песнь об одиноком дереве	203
Песня о верности господину	205
Гуси	207
Разве можно сказать	209
Одинокая груша	209
Прочно окутан терновник плющом	211
Собрала я лакрицу	213
Песни царства Цинь	217
Гром колесниц все слышней	217
Князь на охоте	217
Боевая колесница	219
Тростники с осокой сини, сини	221
Песнь о посещении циньским князем чжуннаньских гор	225
Там иволги	225
Тоска по мужу	229
Кто сказал: нет одежды	231
Брата матери я провожаю	231
О скупости князя	233
Песни царства Чэнь	235
Ты стал безрассуден	235
Там вязы растут у восточных ворот	235
Радость удалившегося от княжеского двора	237



东门之池	238
东门之杨	238
墓门	240
防有鹊巢	240
月出	242
株林	242
泽陂	244
桼风	248
羔裘	248
素冠	248
隰有苕楚	250
匪风	252
曹风	254
蜉蝣	254
候人	254
鸛鸣	256
下泉	258
豳风	262
七月	262
鸛鸣	270
东山	272
破斧	276
伐柯	278
九罭	278
狼跋	280
雅	282
小雅	282
鹿鸣之什	282
鹿鸣	282
四牡	284



Есть у восточных ворот водоем	239
Там, у восточных ворот, зеленеют ракиты	239
У врат могильных	241
Вьет гнездо сорока на плотине	241
Вышла на небо луна	243
Чем я буду так занят	243
Там, где плотина	245
Песни царства Гуй	249
Вы в шубе бараньей	249
Коль путника встречу	249
Дикая вишня	251
Не ветер порывист	253
Песни царства Цао	255
Жук-однодневка	255
Ходят они на приемы	255
На той шелковице голубка сидит	257
Течет на поля ледяная вода ...	259
Песни царства Бинь	263
Песня о седьмой луне	263
О ты, сова	271
Возвращение из похода	273
Песнь о походе князя Чжоу на восток	277
О скором сватовстве	279
С девятью кошельями поставлена сеть	279
Подгрудок отвисший волк лапой прижал	281

Сяо Я 283

Малые Оды 283

«Крики оленей» и другие оды 283

Крики оленей 283

На службе царю 285



皇皇者华	286
常棣	288
伐木	292
天保	296
采薇	298
出车	304
杕杜	308
鱼丽	310
南有嘉鱼之什	314
南有嘉鱼	314
南山有台	316
蓼萧	318
湛露	320
彤弓	322
菁菁者莪	324
六月	326
采芑	330
车攻	334
吉日	338
鸿雁之什	342
鸿雁	342
庭燎	344
沔水	344
鹤鸣	346
祈父	348
白驹	350
黄鸟	352
我行其野	354
斯干	356
无羊	360



На службе царю	287
Братская любовь	289
О дружбе	293
Славословие царю	297
В походе	299
Выходят ряды боевых колесниц	305
В ожидании мужа, ушедшего в поход	309
Радушному хозяину	311
«Радушному хозяину» и другие оды	315
Радушному хозяину	315
Славословие гостям	317
Высоко полынь возросла	319
На пиру	321
Встреча гостя	323
Густые полыни	325
В шестую луну объявили тревогу	327
О походе воеводы Фан Шу на южных варваров	331
Царская охота	335
Счастливые дни	339
«То гуси летят» и другие оды	343
То гуси летят	343
Ночь во дворце	345
Думы о смуте в стране	345
Противоречия	347
Жалоба воинов, слишком долго задержанных на службе царю	349
Белый жеребенок	351
На чужбине	353
Там, по дикой пустыне	355
Новый дворец	357
Хозяину стад	361

